

汉泰空间维度形容词的对比分析与偏误研究——以华侨崇圣大学为例

A Comparative Study of Thai Learner's Acquisition of Basic Chinese

Adjectives Related to Size and Space : A Case Study of Students at

Huachiew Chalermprakiet University

Huang Yitong*, Tanes Imsamran

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

*Email : 1411074447@qq.com

摘要

本文首先探讨了在对外汉语教学领域中,不同水平的汉语考试所涵盖的空间维度语素词汇在词汇大纲中的分布特征及其演变趋势,对 HSK 动态作文语料库中的相关词汇组织结构、空间维度词在句法层面的分布情况展开了系统性整合研究。之后,笔者借助 HSK 动态作文语料库展开深入检索,针对华侨崇圣大学二语学习者使用中国空间维度词时出现的错误情况,着重剖析了两类常见偏误,即误代型偏误与误加型偏误。通过对这两种常见错误类型的详尽分析,旨在揭示它们在语言表达中的具体表现及其成因,以期为语言教学与学习提供理论支持和实践指导。依据前述研究成果,本文旨在从三个方面提出针对性的改进策略,涵盖教师教学、汉语学习者的学习方法以及教材编写,以期实现优化和提升。

关键词: 对外汉语教学, 空间维度形容词, 对比分析, 偏误

Abstract

This study first analyzes the distributional features and developmental trends of spatial dimensional morphemes across different proficiency levels, as outlined in the TCFL vocabulary syllabus. It also undertakes a systematic examination of the organizational structure and syntactic distribution of relevant lexical items within the HSK Dynamic Composition Corpus. Building on these analyses, the paper conducts an in-depth corpus-based investigation into common errors made by second-language learners at Huachiew Chalermprakiet University in their use of spatial adjectives. Special emphasis is placed on two prevalent error types: substitution errors and addition errors. Through a detailed exploration of these patterns, the study seeks to reveal their specific linguistic manifestations and underlying cognitive causes, thereby offering theoretical insight and practical guidance for both instruction and learning. Based on the findings, the paper proposes targeted strategies for improvement across three key domains: teaching methodology, learner strategies, and textbook design, with the overarching goal of enhancing the quality and effectiveness of TCFL practices.

Keywords : Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), Spatial dimension adjectives, Contrastive analysis, Learner errors

一、中泰空间维度形容词空间义对比

徐今(2015)指出,《现代汉语词典(第6版)》在进行空间词汇的意义分类时,要严格区分空间意义与非空间意义,并以空间意义为第一项^[1]。与《现代汉语词典》相配套的是由泰国皇家学会发行的泰语词典,其名称为 พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554, 以下简称为《泰国皇家词典》,这是泰国最具权威性且被广泛使用的泰语词典。

我们进行研究时发现,可能是由于语言使用习惯的排序,在查阅《现汉》和《泰国皇家词典》时发现,两部词典在对部分词语进行释义时,存在两种值得关注的情况:一是将“空间义”和“隐喻义”合并解释,二是未把“空间义”列为首义项。

1. “长、短”和“ยาว, สั้น”空间义的差异和共性

“长、短”和“ยาว, สั้น”都能用来表示空间中任意两点间的距离。不过,它们在方向指示上相对模糊,更侧重于突出事物最显著的形态特征。这些具有鲜明特征的事物,可划分为以下三类:第一类是“头发(ผม)、丝线(เส้น)”等线条状物体,如“胡子长”;第二类是突出的“裤子(กางเกง)、道路(ถนน)”等平面事物,如“短裤(กางเกงสั้น)”;第三类是“河流(แม่น้ำ)、管道(ท่อ)”等具备三维立体结构的事物,如“长管道(ท่อยาว)”。此外,作为表量大的形容词,“长”和“ยาว”常与数量词搭配,用以表达精确的维度数值,例如“3米长(ยาว ๓ เมตร)”。这种搭配方式,在日常交流中既能传达事物的大致尺寸,又符合语言表达的简洁性原则。

值得注意的是,“长、短”和“ยาว, สั้น”在特定语境下还能用于阐述人的影子;或者人与动物的身体部位词包括“尾巴(หาง)、鼻子(จมูก)”等,如“长尾巴(หางยาว)”。然而,在常规表达里,当描述像“海洋”“草原”这类规模宏大且被视作一个整体的事物时,一般不会使用“长”和泰语中“ยาว”。不过,在现代汉语里,存在“长空”“长天”这样独特的用法。

2. “深、浅”和“ลึก, ตื้น”空间义的差异和共性

“深、浅”和“ลึก, ตื้น”在人们的认知和心理上,其拥有特定内部空间。“深、浅”和“ลึก, ตื้น”,可以表达两个内向性的层面:一个是纵向的层面,如“深耕(การไถลึก)、浅滩(ชายหาดตื้น)”;一个是横向的层面,如“深山(ภูเขาที่อยู่ลึก)、胡同浅(ตรอกตื้น)”。

张志军在2009年的研究中提出,“深”描述的客体往往具备“非实体性”“可容纳性”“非易达到性”以及“非易视性”的特征^[2]。也就是说,被“深”所修饰的对象,并非是有形的实体,而是在空间或概念层面,拥有容纳特质,难以轻易抵达和直观看到的事物,如“井(บ่อ)、洞(ถ้ำ)”。此外,“深、浅”和“ลึก, ตื้น”能够阐述的身体部位有“皱纹(ริ้วรอย)、伤口(บาดแผล)和眼窝(เบ้าตา)”等。

二、中泰空间维度形容词隐喻义对比

1. “长、短”和“ยาว, สั้น”隐喻义的差异和共性

世界上的语言均展现出一种共通特性:借助空间概念来隐喻时间概念。在汉、泰两种词典中,“长、短”和“ยาว, สั้น”都排在第二位。因此,这两组词在时间领域中的运用,在认知上都有共同之处。其在阐述时间的时候,能够与“时间(เวลา)、寿命(อายุ)”等组合起来,如“短时间(เวลาสั้น)、长寿(อายุยืนยาว)”等。

“长、短”及“ยาว、สั้น”映射到数量域映射时，可以与“篇幅、内容”等组合，如“短信（ข้อความสั้นๆ）、长篇小说（นวนิยายเรื่องยาว）”。而现汉词典中“身无长物”中的“长”还表达为量的“富余”，与时间概念并无关联。此外，“长”与“短”常被用于描绘声音，塑造生动的声音场景，像“长吁短叹”“长啸”“长鸣”等表达，清晰展现出声音在时长上的差异。同时，“长”和“短”还广泛应用于评价领域，对事物的优点和缺点作出评判。比如用“长处”和“短处”表示优、缺点，借此精简地完成对人或事的评价。

泰语“ยาว、สั้น”能够从空间意义到一个抽象的距离领域进行映射，能够阐述视力，如“สายตาสั้น（近视）、สายตายาว（远视）”，泰语中也使用“ลัดสั้น（寻短见）”。

2. “深、浅”和“ลึก、ตื้น”隐喻义的差异和共性

汉语里，“深、浅”最初关联空间概念，随着语言的发展与认知的深化，这组词向时间、程度等级等多个语义域发生映射。

泰语中的“ลึก、ตื้น”同样以空间域为起点，向程度等级域延伸。

“深、浅”和“ลึก、ตื้น”，都能映射程度等级域，用以描述思想与知识的难度。涉及的对象包括“知识（ความรู้）”“问题（ปัญหา）”“含义（ความหมายแฝง）”等。通常来说，“深”与“浅”分别表示知识的难以掌握和易于理解。这种对思想或知识难易程度的表述，其语义基础在于“深”所具有的“非易达”特征。

此外，这两组词还可用来描绘情感的疏密程度。“深”与“浅”能够修饰“恩情”“友情”等无标记情感类词汇，以及“苦难”“误会”等标记消极情感类的词汇。而泰语“ลึก”常被用于阐述无标记情感类的词汇，如“ความรัก（爱情）、ความรู้สึก（感觉）”这种用法不具有对称性。

任永军和王红娟则提出，在颜色域中，人们往往将白色假定为“无色”，在谈到“色深”的时候，心中就有了一个参考面，具体表现为两个方面^[3]。第一，在所有色彩中，白色是一种没有标识的色彩，是其它色彩的参考，以此为参考，我们可以得到一个比较的参考，色彩的深浅程度和非易视度的大小是成比例的，也就是说，色彩愈暗，其非易视程度也愈高；第二点，在同色表中，选取一种已知的色彩作为参考，以此为基准，向外扩展，其色彩变暗，反之，变浅。

三、偏误研究与分析

1. 研究对象

本次问卷调查的对象均为已经掌握空间维度形容词基本意义和部分隐喻意义，掌握丰富词汇量的泰国华侨崇圣大学学生，并获得了HSK4级或HSK5级证书。

本次发放共60份问卷，收回50份有效问卷。

1.1 调查结果

本次调研主要关注中高级泰国汉语学习者在处理单音节空间维度形容词时的能力。为确保问卷的适用性，我们依据HSK动态作文语料库进行设计。调研采用选择和填空的形式，总共包含30道题目，共设35个小题。调研分为两大板块，均以选择和填空题型呈现。第一板块侧重于探索泰国汉语学习者在区分并正确应用单音节量度形容词方面的表现，细分为两部分：一部分关注学习者对表示空间量大与隐喻意义的形容词的理解与运用，共包含10个小题和13个填空；另一部分则着重于表示空间量小与隐喻意义的形容词，同样设置了10个小题与10个填空。第二大板块则集中考察学习者在单音节空间维度形容词对称与不对称关系上的掌握程度，涵盖10个小题和12个填空。

本次收回有效问卷共计 50 份, HSK4 级被测者填写有效问卷共 30 份, HSK5 级被测者 填写有效问卷共 20 份。由于 HSK5 级被测者的人数十分有限, 而 HSK 动态作文语料库所收集的语料显示高级阶段泰国汉语学习者对该类型词的使用数量有限。因此, 本文针对 25 份问卷中的相关数据进行 HSK5 级被测者偏误结果分析。

1.1.1 表量大的空间维度形容词误用数据

测试问卷中, 第一大题涉及的表量大的空间维度形容词及次数为:

大 (7)、长 (2)、深 (6)、高 (3)、宽 (2)、厚 (2)

我们统计了 HSK4 级被测者混淆使用的表量大的空间维度形容词, 共计 108 处误用, 如表 1。

表 1 HSK4 级被测者表量大的空间维度形容词误用频次

应该使用	误用 (频率)	应该使用	误用 (频率)
长、深、高、宽、厚	大 (28)	大、长、深、厚	高 (20)
大、高、深、宽	长 (30)	大、深、厚	宽 (11)
大、长、高、宽、厚	深 (11)	大、深	厚 (8)

对 HSK4 级被测者来说, 表量大的空间维度形容词误用情况最复杂的是“大”和“深”, 均与 5 个空间维度形容词存在混淆误用, 其次是“长”和“高”, 均与 4 个空间维度形容词存在混淆误用。“长”的误用次数最多, 分别与“大”、“深”、“高”存在双向误用, 与“宽”存在单向误用:

(1) 在一起三年, 他们的感情越来越 (长)。(深→长)
(2) 工人可真是眼界 (长), 看得远。(高/宽→长)
(3) 现在已经是 (长/大) 秋了, 冬天马上就要来了。(深→长、大)
(4) 大风险的投资, 收益也 (长)。(大/高→长)
(5) 这个问题太 (长), 得让专家来回答。(大/深→长)

我们分析了 HSK5 级被测者混淆使用的表量大的空间维度形容词, 共计 34 例误用, 如表 2 所示。在本次调查中, HSK5 级被测者没有出现“宽”误用的情况。对 HSK5 级被测者来说, “大”的误用次数最多, 误用情况也是最复杂的, 与 5 个空间维度形容词混淆误用。

表 2 HSK5 级被测者表量大的空间维度形容词误用频次

应该使用	误用 (频率)	应该使用	误用 (频率)
长、深、高、宽、厚	大 (10)	大、长、深	高 (15)
大、深、高、宽	长 (7)		宽 (0)
大、高、宽	深 (2)	深	厚 (0)

(6) 现在已经是 (大) 秋了, 冬天马上就要来了。(深→大)
(7) 工人可真是眼界 (大), 看得远, 想得周到。(高/宽→大)
(8) 这个人脸皮真 (大), 上次借了钱还没还, 现在又来借钱。(厚→大)
(9) 人们的工作时间 (大), 压力大。(长→大)

1.1.2 表量小的空间维度形容词误用数据分析

测试问卷中, 第一大题涉及的表量大的空间维度形容词及次数为:

短(1)、浅(1)、低(3)、矮(2)、小(6)、窄(2)、薄(0)

我们统计了 HSK4 级被测者混淆使用的表量小的空间维度形容词, 共计 78 处误用, 如表 3 所示。值得注意的是, 我们有意将“薄”作为干扰项列入选项中, 被测者不仅没有采取回避策略, 还大量地误用了“薄”。从表中能够看出“薄”的误用次数最多, 误用情况也最复杂, 与 6 个空间维度形容词存在误用:

表 3 HSK4 级被测者表量小的空间维度形容词误用频次

应该使用	误用(频率)	应该使用	误用(频率)
浅、低、矮、小、窄	短(20)	短、浅、低、矮	小(8)
短、低、小、窄	浅(14)	浅、低、小	矮(8)
短、浅、小、窄	低(10)	短、浅、低、矮、小、窄	薄(12)
短、浅、低、小、窄	矮(6)		

(10) 和人类相比, 宠物的寿命(薄)得多。(短→薄)
(11) 他说话的声音很(薄), 我听不清楚。(小/低→薄)
(12) 这种药物能够治各种(薄)病。(小→薄)
(13) 我不敢穿(薄)色的裤子, 怕弄脏了。(浅→薄)

表 4 是 HSK5 级被测者混淆使用的表量小的空间维度形容词, 共计 33 处。相比 HSK4 级被测者, 5 级被测者对“薄”的误用次数最少, 对“小”的误用次数最多。误用情况最复杂的是“短”, 分别与 5 个空间维度形容词存在混淆误用:

表 4 HSK5 级被测者表量小的空间维度形容词误用频次

应该使用	误用(频率)	应该使用	误用(频率)
浅、低、矮、小、窄	短(7)	短、浅、低、矮	小(10)
小、窄	浅(2)	浅、低、矮、小	窄(2)
小、窄	低(2)	浅、小、窄	薄(2)
低、小、窄	矮(4)		

(14) 哥哥身高 180cm, 弟弟比他(小)一点。(矮→小)
(15) 我不敢穿(小)色的裤子, 怕弄脏了。(浅→小)
(16) 和人类相比, 宠物的寿命要(小)得多。(短→小)
(17) 我的工资有点(小), 付不起上海的房租。(低→小)

1.3 结论

在学习空间维度形容词时, 泰国学生出现的偏误不一致, 即 HSK4 级和 5 级的学生在失误上有明显的差别。在选择组合中, HSK4 级学生的所有词的错误最多, 而 HSK5 级调查对象的错误使用较少(其中“深”的错误较多, 其他词的错误较少)。

2. 偏误分析

2.1 干扰偏误

由于对汉语的基本语言规律缺乏深入了解,泰国学生在汉语学习过程中,常常不自觉地借助母语思维进行学习。这种现象在汉语水平较低的学生群体中尤为突出。

泰语的“สูง(高)”被用来修饰“แรงกดดัน(压力)”,如“แรงกดดันสูง(压力大)”。回访时,他们表示,泰语能够用“ต่ำ(低)”的和“น้อย(小)”来修饰年龄“อายุ”,如“อายุของสัตว์เลี้ยงต่ำ/น้อยกว่ามนุษย์(宠物的寿命比人类短)”。调查发现针对特定表达场景,一位 HSK4 级调查对象经过反复思考权衡,最终认定使用“低”来描述最贴切。

2.2 语内偏误

汉语维度词具有丰富的语义和复杂的语法功能,在学习和使用时,学习者很容易过度类推,随意泛化一些核心的用法,导致将原本适用特定语境的词错误套用,造成词语混淆、使用不当。

由于泰语“ลึก(深)”在时间领域的运用不明确,因此,“现在已经是深秋了,冬天马上就要来了”与“ตอนนี้ช่วงปลายฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาวใกล้เข้ามาแล้ว”相对应,句中用“ปลาย(末端的)”来形容“ฤดูใบไม้ร่วง(秋天)”表示深秋。泰国学生已掌握了“大冬天”“大早上”中“大”的用法,了解到此处“大”具有强调时间的功能。基于此,他们会错误地认为“大秋”的表述同样正确。这一误解主要是因为他们尚未习得汉语中“深”向时间域的语义转换映射机制。

2.3 发展偏误

空间维度形容词的发展偏误与汉语学习者的学习程度和学习策略有关。在本次调查中,我们使用同一份问卷来测试 HSK4 级和 5 级学习者,在调查过程中也回收了 9 份 HSK3 级学习者填写的问卷,发现 HSK3 级学习者对空间维度形容词的误用频次明显增多,而且误用对象也十分复杂,无规律可循。

(1) 他们两个人之间的误会太(浅)了。(深→浅)
(2) 跟去年比,这个男孩子又长(低)了。(高→低)

题(1)中,9位 HSK3 级被测者中有6位误用了“浅”,对他们来说这个“浅”属于超纲词,在《新汉语水平考试大纲》(2012 修订版)中,“浅”属于 HSK5 级词汇。题(2)中,9位 HSK3 级被测者中有5位误用了“低”。他们中有人对“低”、“矮”和“短”的区别存在疑问,但 HSK4 级和 5 级的学习者就能用汉语解释这些词。

人类在理解语言时,常常会在已有的知识和经验的基础上,将输入的语言信息和记忆中贮存的有关信息进行整合,并基于自己的认知进行推论,从而促进言语的理解。同理,学习者在习得和使用汉语的过程中,为了达到有效学习和交际的目的,他们会采取各种策略对未完全掌握的知识点进行推测,即使这些错误的推测会引起偏误。比如:

(3) 对于中国文化,小云了解得比其他年轻人(宽)。(深→宽)
(4) 问题太(长),得让专家来回答。(深→长)
(5) 工人可真是眼界(长),看得远,想得周到。(宽、高→长)

题(3)中的当用词为“深”,有 HSK4 级学习者认为“中国文化”属于“知识”,他们已经学过“知识面宽”和“知识面窄”,“中国文化”作为一个知识面,他们误认为在这句话中也能够用“宽”来阐述。题(4)中,HSK4 级学习者误用“长”的共 5 例。回访过程中,泰国学习者表示,泰语中有“ประโยคนี้นานมาก ให้ผู้เขาวาญมาตอบดีกว่า(这个(问题的)句子太长了,还是

让专家来解答吧)”，经过翻译和对比后，被测者误认为“问题长”的用法也是合理的。题(5)中，共有12位被测者误用“长”，有被测者表示，后文中“看得远”让他们联想到了“远见”，被测者对比泰语用法后，认为“长”是最适合阐述视线和视野的词语，因此在这个语境中，他们误用了“长”。由此看来，学习者容易受到语境中部分话语信息的干扰从而在理解上出现偏差。当然，其根本原因还是学习者未完全掌握空间维度形容词的用法。

四、教学优化策略

本文针对教学中存在的问题，与泰国本地汉语教师深入探讨，请他们从教学观念、教学方法以及课堂教学安排等几个角度，对我们提出了几点汉语教学的优化对策。

1. 教学方法

依文释义，注重语境。欧丽娜提出，由于初学者对汉语的认识不足，因此在运用上下文时尽量做到“依文释义”，还需要通俗易懂^[4]。例如，在教初学汉语的人时，“大”与“小”“长”“短”这一类词汇的空间含义时，可以根据例子提供相应的图片或实物来解释，等学生明白了意思之后，再将其与反义短语进行相应的练习，使学生能将所学到的知识融会贯通。若碰到词义多的字词，老师在解释时“依文释义”，防止因知识点过量，致使学生出现混淆概念，难以理解的情况，最后导致他们失去学习动力。对于中、高级学习者而言，“依文释义”的掌握并不困难，对于中等偏上水平的学习者而言，掌握“依文释义”并非难事。因此，教师应着重创设教学情境，丰富学习内容。以中高年级学生为例，他们基本上能熟练运用

“大”描述时间，如“大冬天”“大半夜”。在汉语教学过程中，教师可以将“深”在时间描述维度的用法，设计成课堂拓展环节或专项练习内容。借助剖析具体文本的上下文语境，以及对相关句式的细致对比，引导学生深入理解并准确区分“大冬天”与“深冬天”、“大半夜”与“深夜”的语义差异，进而掌握“大”和“深”在时间域中的映射用法。

这类词语蕴含诸多随意性与文化内涵，使用时需契合特定语言环境。在教学“大”“深”等常用于抽象表达的词语时，引导学生剖析不同语境下的语义变化，能够帮助他们在中级阶段的语文学习中，敏锐感知词义与语境的内在联系，提升语言理解和运用能力。

利用词汇分析的方法，使学生能更好地理解词汇的含义及用法。在学会“矮”、“短”之后，可以让学生用汉语、泰语来解释这两种语言之间的区别和共同点，从而更好地帮助学生加深对汉语进行理解。在HSK4测试过程中，有位被测试者误用了“短”这个维度。比如，题目要求翻译“一个短头发的男孩请站在前面”，他给出的译文是“头发短的男孩请站在前面”。为了更准确判断被测试者是否混淆或误用了“矮”和“短”，我们在回访时让他辨析这两个词的区别。他得出结论：描述有生命个体时可以用“短”，这个结论带有一定主观性。

虽然学生的讲解很直白，还带着一定的主观性，但这都是他根据自己已有的知识做的。这样，我们就能从学生对词语的分析中判断出错误的原因。泰国的学生经常会在一些特殊的地方使用词汇，因此，不要对一些容易混淆的词汇进行过于细致的对比，而是将词汇的不同和共同的本质体现出来，要去找出现混淆的点，使学生能够将其区别开来，并尽力建立起语义特点和词结合规则之间的内部关系。泰国学生在汉语学习与使用过程中，频繁出现词汇混淆误用的情况，追根溯源，这主要是泰语词义体系及其组合关系的差异所致。鉴于此，教师可依据学习者的实际特点，灵活运用中泰词汇对比教学法，深入剖析汉语与泰语在词汇组合方式、语义体系层面的异同。通过这样的对比，帮助学生清晰认识到错误产生的根源，引导学生跨越因母语干扰造成的思维障碍。

在教学实践中,教师应结合学生在不同学习阶段暴露出的问题,及时开展有针对性的中泰词汇对比,不仅能加深学生对汉语的理解,还能助力学生在语言学习过程中形成更为清晰的语言逻辑,从根本上克服母语负迁移带来的影响。

2. 教学内容

为优化这类空间维形容词的教学效果,教师应当将其整合成独立教学单元开展教学,助力学生系统掌握相关知识。中级阶段的学生接触的空间维形容词,表意更为抽象,并且蕴含着丰富直观的文化元素,加大了学习难度。通过对比分析的方式,能够让学生更好地把握这类形容词的词义和具体用法。

在教学过程中,教师可以借助对比栏来展示教学内容。在对比栏中,对极易混淆的词,或语义存在关联的词进行成对列举,引导学生自主观察、分析,促使他们对词义和用法形成更清晰的认识,如“长一短、深一浅、高个一矮个、深蓝一浅蓝”,也可以将单音节的空间尺度形容词与词结合在一起,如“高低、宽窄、高低肩、长短句、深入浅出、不大不小、长吁短叹”。在此基础上,归纳出空间维度形容词在句子与结构中的典型用法,如“(有)+量词+表量大的空间维度形容词、老+空间维度形容词”。对于有些人经常使用的句式或词汇,要让他们多背几遍,如“深入浅出、没大没小、问长问短、不长不短”等。基于词汇自身特点开展教学,不仅可以有效提升学习效率,更能显著减少学生在语言表达与文化理解层面所犯的 errors。一方面,以系统性、针对性的方式组织词汇教学,能让学生更快地吸收和掌握词汇知识;另一方面,借助对不同词汇文化背景的讲解,帮助学生理解其内在的文化差异,避免因文化理解偏差而产生的错误。

笔者在研究时,进行了相关的课堂教学研究。在课堂中,笔者进行了以下两个环节的教学设计:

环节一:教师展示几组单音节形容词(如“大、小”“长、短”“高、低”),引导学生思考这些形容词的语义特征。随后提出问题:这些形容词是否可以搭配成词?搭配后的语义是什么?分小组讨论(自由组合,每四人一组)每组选择一组形容词(如“大”和“小”),尝试将其搭配成词(如“大小”“长短”“高低”),讨论这些搭配词的语义特征(如“大小”表示尺寸,“长短”表示长度,“高低”表示高度)。再用这些单音节维度形容词搭配名词,例如,“大”和“小”作为表量大和表量小的形容词,分别与不同类别的名词搭配,如“大房子”和“小房子”、“大桌子”和“小桌子”。

在学习了这些维度形容词,并掌握了其相关意思后,学生很快便能将这些单音节形容词进行搭配成词,对词的语义特征也能明确表述。在学生的造词中我们也能看出,单音节形容词在修饰名词时,其搭配并非任意,而是受到语义和语用条件的限制,形容词与名词的搭配反映了人类认知中的范畴化过程。例如,“大”和“小”作为空间维度形容词,其搭配的名词(如“房子”“桌子”)属于同一语义类别(如“生活用品”),这种搭配体现了大脑中词义网络的层次性和关联性。

环节二:教师展示几组形容词搭配(如“大小”“长短”“高低”),引导学生思考这些搭配在不同语境中的语义扩展。提出问题:这些搭配词是否可以表示抽象概念?每组选择一个搭配词(如“高低”),分析其在具体语境(如“高低不平”)和抽象语境(如“水平高低”)中的语义差异。

在此环节中,学生的回答比第一环节慢,并且有部分学生对语境的表述不完全准确。那么我们就可以让学生了解到形容词的语义不仅限于字面意义,还可以通过隐喻或转喻扩展,例如,“高”和“低”不仅可以表示空间高度(如“高山”“低谷”),还可以表示抽象概念

（如“高水平”“低效率”），这种扩展反映了形容词的多义性和灵活性。形容词的语义扩展与其所修饰名词的范畴密切相关，体现了人类对抽象概念的范畴化认知（如将“水平”分为“高”和“低”）。

因此，我们可以了解到，学生在使用单音节维度形容词对日常生活中所见到的名词物品进行描述时，错误率极低，那我们在对日常生活中所见的物品进行教学时，就可以用搭配成词进行教学。那么对一些常用的固定搭配词语，如“高水平”、“低效率”、“没大没小”、“深入浅出”等，就要求学生多背诵记忆。

值得注意的是，两国日常文化中的不同，也会影响教学。比如，在很多中国教师教学的课堂，在教学“红”的时候，经常使用“红”搭配玫瑰来进行教学，这是因为在中国，在一些表达爱意的节日当中，人们经常会使用“红玫瑰”来表达自己的爱意。但是，在泰国的日常生活中，他们使用“红玫瑰”的几率非常小，他们会亲手用自己做的某些物品或其他的花环、花盘及粉红的爱心贴纸进行表达。因此，我们在对泰国学习者进行教学使用案例时，应该更多地考虑到使用他们本土的例子。

3. 优化策略

在学习空间维度形容词的时候，要让学生积极地对这一类型的词语进行汉语与泰的比较。经过比较，学生可以认识到汉泰语的不同之处，并从中发现自己在学习上的困难和错误，再对症下药。

泰国学生在学习汉语时，应注重对词汇意义的把握，并对词汇背后所蕴含的中国文化特色进行探究。汉语的空间形容词具有较明确的意义，而比喻性意义则较为抽象，具有较强的民族文化色彩，因此，对外籍学生来说，其学习难度较大。因此，同学们要利用字典之类的参考书，来帮助自己准确地了解词义，并熟练掌握词汇的典型用法。

泰国的学生在进行空间维度形容词的学习时，应该积极地进行思维，把词的同义词、反义词、关联词以及不同义项相关联，这样不仅能帮助他们更好地了解当前所学的词汇，而且还能在复习和熟悉旧词的过程中，还能学会新的词语。当学生学到“小姨、大姨、小弟弟、大姐姐”等词汇时，可以用“大、小”这个汉语中的“大、小”来说明“年纪”和“排行”的用法，然后请同学们列出同样的用法，这样学生就会联想到“小孩、大哥、小妹、大姑娘、年纪大、多大年纪”等词语。

除此之外，泰国学生也要从语言环境中解脱出来，不要再受自己的语言影响，也要学会运用自己的语言环境，将自己所学的知识与自己所学的知识相结合，以此来帮助自己理解，减少母语负迁移给学习带来的负面影响。

五、结论

文章对汉与泰两种语言中的空间性、隐喻性形容词的异同进行研究分析，有以下发现：

一是本文所考察的汉、泰语中的空间维度形容词具有相似的空间意义。“长、短”与“ยาว、สั้น”都阐述一维突出的物体；“深、浅”与“ลึก、ตื้น”都阐述垂直和横向的维度。我们可以从观察者视角出发，借助数量词与表量形容词的组合，精确描述事物的空间维度。在汉语和泰语中，使用具有更大空间维数表意功能的数量词，搭配表量大形容词，都能够构建精准的空间比例表达，而泰语则存在数量词与表量小的空间维度形容词组合使用，如泰语的“สั้น ๓ เมตร”对应的汉语3米短是不正确的语法。此外，在两种语言中，在空间意义上不对称，在本民族语言中，空间意义的运用方式也存在不对称。

二是空间维度形容词在汉语和泰语里，能实现从空间意义到隐喻意义的转变，这一现象反映出空间维度被广泛用于阐释抽象概念。“深、浅”以及“ลึก、ตื้น”均有大概匹配的隐喻映射

域。这表明,无论是汉语还是泰语,学习者与使用者在纵向空间概念以及比喻手法的认知层面,展现出极高的一致性。在翻译实践中不难发现,部分隐喻性映射内容具有鲜明的本族语特色,,而对方语系对应的词对则为空白。这一现象不仅反映了两种语言背后文化的独特性,也给跨语言交流和翻译工作带来了不小的挑战。从这一点可以看出,不同语言之间的语义不对称,反映了各民族在文化和心理上的差异。

在汉泰两种语言的比较研究基础上,作者通过对泰国汉语学生在空间维度上的偏误状况、产生原因等方面的研究,并就如何提高学生的学习能力提出了一些建议,得出以下结论:

首先,本研究对汉和泰语中的七个空间维度形容词具有更接近的空间意义,如此一来,泰国留学生便能借助母语,更高效地理解汉语词汇的基本含义。尽管汉语和泰语在实际运用中,较少直接使用这一范畴下的空间语义,但两种语言里的空间尺度描述词,在刻画抽象维度时,存在着特定的映射倾向,因此,汉和泰语的学生在学习过程中仍然会出现混淆和误用的现象。尤其是汉语中的空间维形容词,其带有偏向性的非对称性,是学生学习中的一大难点。

其次,在泰国汉语学生中,存在着较为复杂的混淆误用现象,即存在着单向和双向的误用现象,且主要是双向的。当前,学习者在判断空间维度形容词时,普遍缺乏熟练度,大多凭借自身经验进行思考和选择。研究发现,泰国中文学习者在运用空间维度中文形容词时出现错误,背后涉及诸多因素:学习者的母语特性、族群认知差异、目标词汇本身的复杂性,以及学习者采取的学习策略等。鉴于这一现状,在教学过程中,教师应当引导学生依据文本内容解读词义,紧密联系上下文理解词汇含义。同时,针对学生在学习过程中出现的不同情况,及时分析、分类指导;注意词汇中的文化成分。最终,从本质上讲,还是要根据空间维度形容词的特性以及不同的教学目标来实施国别化的教学。

参考文献

- [1] 徐今. 汉语空间形容词的空间量[D]. 汉语学报, 2015(01):13-18+95.
- [2] 张志军, 孙敏庆, 俄汉语“深/浅”空间维度隐喻认知对比分析[J]. 中国俄语教学, 2009, 28(03):44-48.
- [3] 王红娟. 基本空间维度形容词“深、浅”的认知诠释[J]. 科技信息, 2006(S4):159.
- [4] 欧丽娜. 中泰空间维度形容词对比与教学设计[D]. 广西大学, 2019.